



# Boletín mensual Suzuka

スペイン語版

abril de 2010

№60

## Wai Wai Haru Matsuri ~Amigo♥Tomodachi~

Se realizará un festival de intercambio internacional.  
 Habrá música, comida, experimentos. Esperamos su participación.  
 Día: 25 de abril 10:00-16:00  
 Lugar: Suzuka Hunter (plaza central, plaza segunda, escenario fuera)  
 Contenido: Música, Danza, Comida, Show de Kimono, Taiko,  
 Tai chi chuan, Experimentos de trajes típicos, Craft, Ferias,  
 Venta de artesanías, Fair Trade. ※Hay cambio de contenido por la clima  
 <Información: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>



## Reciba en casa el boletín mensual de Suzuka

Se puede recibir en casa el boletín mensual con varias informaciones útiles de vida en Suzuka.  
 Duración: 1 año. (desde mayo se lo enviará) Tasa: 2,000 yenes.  
 Solicitud: Directamente o por e-mail informe a SIFA su nombre, dirección, número de teléfono, y el idioma que desea (español, japonés básico, portugués) hasta el 26 de abril.  
 <Información: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>

## Curso de lengua japonesa de SIFA

Comienza nueva clase de lengua japonesa de SIFA. El contenido es practicar Hiragana, Katakana y conversación de vida cotidiana. Por favor participe con sus amigos.

Día: 6 de mayo (10 clases) de las 19:00 a las 20:30  
 Lugar: Centro cultural de Suzuka  
 Costo: 3,000 yenes (para 10 clases)  
 Solicitud: Por teléfono o por e-mail, hasta el 30 de abril.  
 <Información: SIFA ☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp>



## Curso especial de soldadura eléctrica (aku Yosetsu) para los extranjeros

Se realizará un curso de práctica y estudios sobre tratamiento de soldadura eléctrica. Cuando acabe este curso, recibirán el certificado.

Con este certificado pueden trabajar en soldadura eléctrica.  
 Destinado: Mayores de 18 años que dominan el idioma japonés cotidiano.  
 Duración: Entre el 17 y 21 de mayo. 9:00-17:00

Vacante: 20 personas.  
 Costo: 9,000 yenes (incluido el costo de libro de texto japonés 1,000 yenes)  
 Solicitud e información: La inscripción comienza el 19 de abril por orden de llegada. Vaya directamente a la Asociación Distrital de Formación Profesional de Suzuka (☎059-387-1900)

※Hay intérprete en portugués en la hora de estudio.

<Información: División de Industria>  
 ☎059-382-8698 ✉sangyoseisaku@city.suzuka.lg.jp



## Consultas para extranjeros con tramitador administrativo

Fecha: 8 de abril (Jueves) de las 10:00 a las 12:00  
 Lugar: División de Consulta Pública  
 2º piso de la Municipalidad de Suzuka (ventanilla N° 24)  
 Contenido de consultas: asuntos relacionados a visado, matrimonio internacional, naturalización...etc.  
 Duración de consulta: 30 minutos por cada uno. (Es necesario la reserva por teléfono a la División de consulta pública), 4 personas  
 Información: (División de consulta pública)  
 ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp

## Población extranjera registrada en Suzuka

Brasileños.....	4,172
Peruanos.....	1,572
Chinos.....	1,081
Norte y Sur Coreanos .....	676
Filipinos.....	490
Otros .....	1,075
Total.....	9,066

(según datos de febrero del 2010)

## ¡¡¡Búsqueda de socios para SIFA!!!

Costos: 2,000 yenes individual  
 10,000 yenes grupo o empresa  
 Duración: De abril del 2010 a marzo del 2011.  
 Los socios pueden participar a las actividades de SIFA (como curso de cocina, idioma, etc) con un precio especial.  
 Solicitud: 059-383-0724 (SIFA)



Redacción y edición: SIFA  
 SUZUKA KOKUSAI KOURYU KYOKAI  
 〒513-0801 Suzuka-shi Kambe 1-18-18  
 TEL: 059-383-0724 Fax: 059-383-0639  
<http://www.sifa.suzuka.mie.jp>  
 E-mail: sifa@mecha.ne.jp



# Información

## Registro de perros

< Información: División de Políticas Medioambientales >

☎059-382-9014 ✉kankyoseisaku@city.suzuka.lg.jp

Cuando tenga un perro, deberá hacer el trámite de registro. Cuando registre, se le entregará una placa oval de registro(Inu kansatsu).

Destinados: perros que tienen más de 91 días de nacido.

Costo: 3,000 yenes.

※ Cuando pierda la placa, por favor haga el trámite de nuevo. De segunda vez, el costo será 1,600 yenes.

※ El trámite se admite en la División de Políticas Medioambientales, cada veterinaria o donde vacuna los perros juntos(Shugo chusha)

★ Cuando se muere el perro.

Por favor devuelva la placa. Se puede enviar con el postal de vacuna de rabia escrito la fecha de muerte.

★ Cambio de dueño y mudanza.

※ Cuando cambie el dueño, también haga el trámite de "Kainushi Henko" (Cambio de dueño).

※ Cuando se mude a otra ciudad, haga el trámite en la municipalidad de aquella ciudad. Para el trámite necesita la placa de Suzuka.



## Pago de impuesto municipal de 2010

< Información División de pagos impuesto >

☎059-382-7831 ✉nozei@city.suzuka.lg.jp

Los impuestos municipales sírvase a pagar hasta los siguientes plazos. Pedimos la colaboración.

-Impuesto municipal y provincial:

Pagar en una vez: 30 de Junio

Pagar por 4 cuotas: 1ª cuota 30 de junio, 2ª cuota 31 de agosto, 3ª cuota 1 de noviembre, 4ª cuota 31 de enero del 2011.

-Impuesto de carro(Placa amarilla): 31 de mayo.

※ El aviso de impuesto (Nozei tsuchisho) enviará en el mes de 1ª cuota.

※ Las personas que utilizan el pago de transferencia bancaria, por favor confirme que haya fondos en cada plazo.



## Subsidio para los niños (Kodomo teate)

< Información: División de Asistencia Infantil >

☎059-382-7661 ✉kosodatashien@city.suzuka.lg.jp

Se enviará el aviso de solicitud sobre el subsidio para los niños a las familias destinadas hasta el final de abril.



## Se aplicará tipo de examen de ayuda municipal para examen de mujeres embarazadas

< Información: División de salud pública >

☎059-382-2252 ✉kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

A partir de abril, se aplicará tipo de examen de ayuda municipal para mujeres embarazadas.

La ayuda municipal es 14 consultas médicas para mujeres embarazadas. 5 formularios de consulta médica se entregará con la libreta materna e infantil y 9 formularios con Boshi-Hoken no Shiori, cuando haga el trámite sobre el embarazo. Use en las organizaciones médicas autorizadas dentro de la prefectura de Mie-ken.

Las mujeres embarazadas que solicitaron hasta el 31 de marzo, y siguen usar el formulario después del 1 de abril, cambiará a formulario nuevo en cada organización médica. Cuando usa la organización médica de otra prefectura, deberá hacer otro trámite para recibir la ayuda municipal. Consulte con la división de salud pública.

Para conocer la condición y crecimiento del bebé, tenga su médico familiar y reciba el examen regularmente.



## Curso de formación de voluntarios para enseñar el idioma japonés.

< Información: SIFA >

☎059-383-0724 ✉sifa@mecha.ne.jp

Se realizará un curso de formación de voluntarios para enseñar el idioma japonés a los extranjeros en barrio.

Destinado: Persona que puede actuar como voluntario y pueden participar todas las clases.

Día: Entre el 22 de mayo y el 26 de junio. Todos los sábados. 13:00-14:30 (9 clases)

※ Día 22 de mayo, 5 y 12 de junio hay clases de las 14:40 a las 16:10 también.

Lugar: Universidad internacional de Suzuka  
Profesoras: Funahashi, Akatsuka, Sanjiki.

Vacante: 30 personas (Se realizará un sorteo en caso de exceso de vacante)

Costo: 6,000 yenes, [3000 yenes (socio)]

Cualquier momento puede asociarse de SIFA.

Solicitud: Informe a Sifa(☎513-0801 kanbe 1-18-18) su nombre, dirección, código postal, número de teléfono por E-mail o por postal hasta el 27 de abril.



## Se realiza la campaña de la seguridad de tráfico en Primavera.

<Información: División de Seguridad y Prevención de Desastres>  
☎059-382-9022 ✉bosaianzen@city.suzuka.lg.jp

Entre el 6 y 15 de abril se realiza la campaña de seguridad de tráfico en primavera. Este año ya se ocurrieron 3 accidentes con 3 muertos. (El número es de 14 de febrero)

### ◆Objetivo básico:

**Prevención de los accidentes relacionados con niños y ancianos.**

### ◆Puntos de la campaña:

○Uso de cinturones de todos los asientos y uso correcto de silla infantil.

A partir del 1 de junio de 2008, la regla de tráfico se ha cambiado que en todos asientos deben usar el cinturones, pero todavía poca gente usa el cinturón de asiento atrás.

Cuando monte al carro, use correcto el cinturón y silla infantil sin falta para disminuir el daño en caso de accidente.

○Uso de bicicleta con seguridad.

Los niños o ancianos pueden pasar en bicicleta por la vía de peatones. Donde haya muchos tráficos también se puede pasar por la vía de peatones.

La bicicleta es un vehículo jurídicamente. Maneje con seguridad.

○Eliminación de conductores borrachos.

Hay castigos para quien ofreció bebidas alcohólicas, quien prestó el carro, quien montó mismo carro sabiendo que el conductor había tomado bebida alcohólica.

Vamos a colaborar todos juntos para eliminar los



## Detalles de la seguridad y confianza de los alimentos

### Consuma más verduras.

Un adulto consuma más de 350 g de verduras por un día.

El consumo medio de verduras en Mie-ken es 277g por un día

[Información de la prefectura de Mie](#)



# Actividades

## Festival de plantas de jardín

<Información: División de Agricultura, Silvicultura y Pesca>  
☎059-382-9017 ✉norin@city.suzuka.lg.jp

Día: entre 10 y 18 de abril. 9:00-16:00

Lugar: Flower Park de Suzuka.

Contenido: venta de plantas y las actividades.

Experiencia de decoración de varias plantas en un envase.

★Regalo de árbol

★Regalo de plantas.

★Topiaria(se puede hacer un original)

★Regalo de planta Hanamizuki.

★Regalará una planta para quienes construyeron casa nueva, se casaron, nacieron e ingresaron a la escuela primaria o secundaria.(aquella persona deberá ir con un certificado)

★Adivinanza de planta: el día 11 y 18.(Para 100 personas por orden de llegada, Gratis.)

[Otras actividades]

★Exposición y venta de Bonsai

★Regalo de globo.

★Té de Suzuka con clase de preparación de té.

★Café

★ Clase de obras de madera para niños.(se necesitará el costo de madera más de 200 yenes)

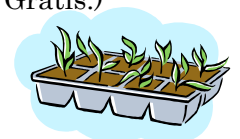
★Montar a globo aerostático: El día 11 y 18. a las 8:30 y las 12:30.(150 personas. Costo es 1000 yenes (mayores de 12 años), 500 yenes (mayor de 6 años), gratis (menor de 5 años, debe montar con 2 adultos.)

★Venta de productos de Suzuka.

※Hay caso de cambio o cancelo de actividades.

Información: Suzuka Ueki Shinkokai

(☎059-382-9017 solo en japonés)



## La municipalidad de Suzuka publica las informaciones por la página web y el radio

Página web    Español            <http://www.city.suzuka.lg.jp/espanol/index.html>  
                         Inglés                <http://www.city.suzuka.lg.jp/eng/index.html>  
                         Portugués            <http://www.city.suzuka.lg.jp/port/index.html>

Radio de FM (Suzuka Voice) Sintonizado en 78.3MHz Noticias en portugués Los sábados 17 : 55~ 18 : 00

<Información: División de Consulta Pública ☎059-382-9058 ✉shimintaiwa@city.suzuka.lg.jp>



# Correspondencia de Hoken Center



<Información: División de Salud Pública>

☎059-382-2252 ✉ kenkozukuri@city.suzuka.lg.jp

Tipo de examen/ Participantes	Fecha y horario	Lugar	Vacantes	Valor
<b>Nyugan</b> <b>Cáncer mamario</b> <b>(por ultrasonido)</b> Mujeres mayores de 20 años.	18(Vie), 29(Mar)/jun 9:30-11:00, 13:00- 15:00	Hoken center	AM:40 PM:40	¥1,500
	☆Traiga una toalla de baño.☆No se realiza el examen para las mujeres que están lactando, Tienen algunos artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, se ponen un port portal implantable dentro del pecho o efectuan el shunt ventrículo-peritoneal.			
<b>Nyugan</b> <b>Cáncer mamario</b> <b>(por mamografía)</b> Mujeres mayores de 40 años.	7(lun), 8(mar) /jun, 9(Vie)/jul 9:30-11:00 13:00-15:00	Hoken center	AM:50 PM:50	¥1,900
	☆La mamografía es una radiografía especial para los senos. El área de la radiografía es del seno a la axila. Por favor no use desodorante o talco antes de hacerse la mamografía.☆No se realiza el examen para las mujeres embarazadas o con dudas de embarazo, que están lactando, artefactos como marcapasos dentro del pecho o senos, si tienen un port portal implantable dentro del pecho o efectúan el shunt ventrículo-peritoneal.☆En mismo año no se puede recibir el examen de mamografía y ultrasonido. ☆Traiga una toalla de baño y tarjeta de red de examen de cáncer mamario(mujeres registradas)			
<b>Shikyugan</b> <b>Cáncer de útero</b> Mujeres mayores de 20 años.	7(Lun), 29(Mar)/jun 13:00-14:30	Hoken center	70	¥900
	☆Mujeres con menstruación no podrán hacerse el examen. Evite la relación sexual e irrigación de órgano genital un día antes del examen.			

- ☆ Se puede solicitar por teléfono las exámenes de cáncer de pulmón(24/may) y cáncer de estomago(30/abr,31/may).
- ☆ Todos los exámenes son destinados para los residentes registrados en la ciudad de Suzuka.
- ☆ Mayores de 40 años y tienen la libreta de salud, traiganlo al examen.
- ☆ El resultado del examen se enviará por correo un mes después.
- ☆ No se puede hacer el mismo examen en el mismo año.
- ☆ Hoken center no tiene intérprete. Reservar y visitar con quien entiende japonés.
- ☆ La solicitud se hace solo por la postal entre el **20 y 30 de abril**.
- ☆ Una postal se utiliza sólo para un examen. En la postal sólo puede ser colocado un nombre.
- ☆ Se puede escoger 2 fechas por el examen.

☐ 513-0809  
Suzukashi Nishijo  
5-118-3  
Suzukashi Kenko  
Zukurika gan  
kenshin tantou

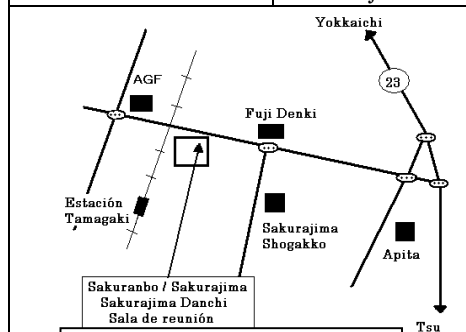
- 1.Tipo de examen
- 2.Día y horario(AM/PM)
- 3.Nombre
- 4.Fecha de nacimiento
- 5.Dirección
- 6.Tel

- ☆ Se realizará un sorteo en caso de exceso de vacante. El resultado se avisará final de mayo.
- ☆ La postal enviado de la municipalida sirve como el tiquet de consulta.
- ☆ Si faltan datos en la postal, no se aceptará la solicitud.

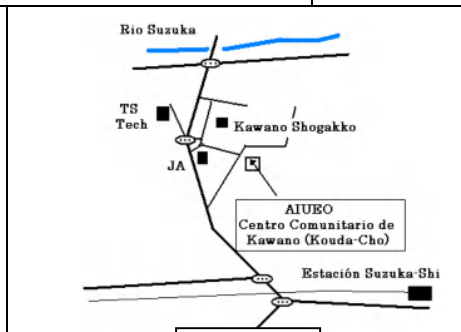


## Curso de japonés y clase de refuerzo

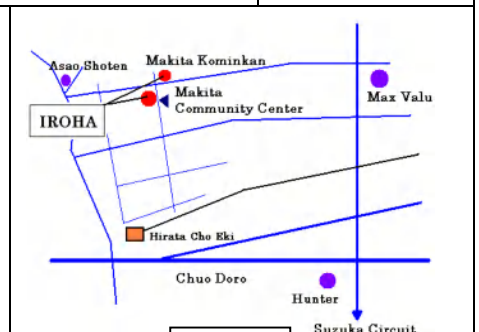
Curso	Nivel	Contacto	Plan de abril
<b>AIUEO</b>	De elemental a avanzado	Oficina ☎080-1554-3093	3,10,17,24 18:00~19:30
<b>Curso de japonés Sakurajima</b>	De elemental a avanzado	Hatsumi Toma(brasileña) ☎059-384-2649 (a las 19:00)	7,14,21,28 19:30~21:00
<b>Makita Iroha</b>	De elemental a intermedio.	Oficina ☎080-3680-8049 (19:00-22:00)	10,24 10:30-12:00
<b>SIFA</b>	Comienza desde mayo	Oficina ☎059-383-0724 (En japonés, portugués y español)	No hay clase en abril
<b>SAKURAMBO</b> (clase de refuerzo)	Para los niños que viven alrededor de Sakurajima.	Akira Nagata(japonés) ☎059-386-2966	5,12,19,26 14:30~17:00



Sakurajima, Sakurambo



AIUEO



Iroha